

Jan Křižan: Xiangsheng vČLR:od nástroje budování nové Číny k satirickému komentáři současné společnosti

(posudek vedoucí práce)

Předkládaná bakalářská práce vychází z autorova zájmu o dílo současného vypravěče *xiangshengu* Guo Deganga. Zachycuje fascinující historii tradičního vypravěčského žánru v kontextu politických a společenských změn v ČLR. Autor k tématu shromáždil bohaté prameny a literaturu, včetně titulů snadno přehledných (disertace Larisy Kosinovy z Volgogradu). Ocenění zaslouží také práce s čínskou sekundární literaturou.

Práce má logickou strukturu a jednotlivé části jsou vyvážené. Ocenění zaslouží ústrojné propojení základních informací o historii žánru v kontextu společenských změn moderní Číny s podrobnějším představením zkoumaného žánru a jeho formálních projevů a následně s analýzou dobře zvolené ukázky. Závěr případně shrnuje získané poznatky a vyvozuje z nich obecnější charakteristiku *xiangshengu*, jeho proměn ve 20. století a vevázanosti do společenských podmínek.

Styl práce je adekvátní, autor prokazuje formulační zdatnost, vyjadřuje se výstižně a se smyslem pro detail a jeho projev jen ojediněle kazí formulační neobratnosti. Oceňuji kvalitu a styl překladů, a to jak u překladů terminologie související s žánrem *xiangsheng*, tak i překlad analyzovaných ukázek.

Práce je pečlivě zpracována s minimem překlepů (např. dělení slov v názvu knihy *Yeshi jixubian*, správně *Yeshi ji xubian*, s. 9). V bibliografii by si zasloužilo uvádět názvy časopisů v kurzívě, jak velí používaná norma.

Na práci oceňuji zejména autorovu samostatnost a vynalézavost, jeho zájem o vypravěčský žánr *xiangsheng* a tradice, které s ním souvisejí, stejně jako současnost. Seznámení s Guo Degangem bylo pro mě objevem a obohacením. Oceňuji také vytrvalost, s níž autor poslouchal (a četl titulky) Guo Degangových vystoupení a skvělý překlad.

S ohledem na výše zmíněné navrhuji hodnocení známkou výborně.

Praha, 22.6.2021


Olga Lomová